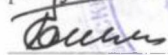


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.
Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

/ Декан филологического
факультета

 Е.В. Корноголуб
« 16 » сентября 2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.0.02(п) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

на 2024/2025 учебный год

Специальность
7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
Очная

2022 ГОД НАБОРА

Программа практики «Производственная практика: переводческая практика», производственная, переводческая разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составители программы практики

преподаватель Л.В. Пашун Л.В. Пашун

Программа практики утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
«04» сентября 2024г. протокол № 1

Заведующий выпускающей кафедрой

«04» сентября 2024г.



М.В. Фокша

1. Цели и задачи практики

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Производственная практика: переводческая практика» относится к дисциплинам блока **Б2** обязательной части Б2.О.02(П) основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и проходит в 6 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения «Введение в переводческую деятельность», «Практического курса первого иностранного (английского) языка». «Теории перевода», также «Информационно-коммуникационные технологии».

3. Вид, тип и формы проведения практики

Вид практики: производственная. Тип практики: переводческая. Форма проведения практики: по периодам проведения практик.

4. Место и время проведения практики

Место проведения практики: кафедра теории и практики перевода

Время проведения практики: VI семестр (май-июнь).

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики и индикаторы их достижения

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
<i>Универсальные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 ук-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры ИД-2 ук-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
<i>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ОПК-4. Способен работать с электронными	ИД-1 оПК-4 Осуществляет поиск необходимой информации в различных

	словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	источниках, в том числе электронных словарях, при осуществлении своей профессиональной деятельности
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-6. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	ИД-1 ПК-6 Знает алгоритм проведения предпереводческого анализа текста ИД-2 ПК-6 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ИД-3 ПК-6 Умеет анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности использованных языковых средств и приемов ИД-4 ПК-6 Владеет основами работы с иноязычным текстом
	ПК-9. Способен систематизировать и запоминать специализированную лексику	ИД-1. ПК-9 Хорошо знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка. ИД-2. ПК-9 Вырабатывать навыки правильного пользования словарями и справочной литературой; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста. ИД-3. ПК-9 Уметь грамотно оформлять презентации тематической лексики, обогащая тем самым свой лексический запас.
	ПК-20. Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ИД-1 ПК-20 Знать научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений ИД-2 ПК-20 Уметь применять основные приемы перевода на практике

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, или 4 недели, или 216 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся (по семестрам)	Грудоёмкость (в часах)		Формы текущего контроля
			контакт. раб.	самостоят. раб.	
1	Подготовительный этап	Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)	6	10	Отметка в дневнике
2	Практический этап	Письменный перевод документов	24	62	Отметка в дневнике
3	Аналитический этап	Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации.	22	62	Отметка в дневнике
4	Заключительный этап	Сдача и защита отчета по практике	20	10	Зачёт с оценкой
	Итого:		216		

7. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет:

1. Отчётную ведомость по практике.
2. Календарный план работы обучающегося.
3. Дневник.
4. Переводные документы по специфике производственного подразделения:
 - оригиналы и переводы технической документации с иностранного языка на официальный язык в объёме 4.000 печатных знаков;
 - перевод сайтов с иностранного языка на официальный язык в объёме 12.000 печатных знаков;
 - аудиофайл (10 мин.), воспроизведённый в виде текста, его перевод и глоссарий к нему;
 - тренировочные тексты (пробные переводы) технической документации (объём: 10.000 печатных знаков);
 - тренировочные тексты (пробные переводы) сайтов (объём: 60.000 печатных знаков).
5. Письменный отчет о прохождении практики с выводами и предложениями.

8. Аттестация по итогам практики

Форма аттестации: зачет с оценкой. Требования по форме защиты отчета по итогам практики (явка на итоговую конференцию, ответы на вопросы, высказывание своего мнения и предложений по проведению практики).

Время проведения аттестации: май-июнь

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
	Основная литература					

1.	Учебная, производственная и преддипломная практики студентов-переводчиков: Методические рекомендации переиздание с дополнениями и изменениями	Почтарь Е.И., Костах Л.Л., Пашун Л.В.	2021		+	https://www.sib.su/ru/medialibrary/view.php?id=31315
2.	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского) Часть I	Ломаковская А.В.	2021		+	https://www.sib.su/ru/medialibrary/view.php?id=31315
3.	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского) Часть II	Ломаковская А.В.	2022		+	https://www.sib.su/ru/medialibrary/view.php?id=71714
4.	Translation and Practice Theory	Maeve Olohan	2021		+	ОЭР НИБЦ
5.	Translation as a set of frames	Ali Almanna, Chonglong Gu	2021		+	https://dokumen.pub/translation-as-a-set-of-frames-ideology-power-discourse-identity-amp-representation-9780367456962-9780367456979-9781003024828.html ОЭР НИБЦ
	Дополнительная литература					
1.	Переводческая практика (английский язык)	Алексеева Д.А.	2018		+	https://m.vk.com/translators_page/textbooks ОЭР НИБЦ

2.	Практикум по переводу (письменный и устный перевод)	Гринштейн А.С., Вашурина Е.А.	2017		+	https://m.vk.com/translators_page/textbooks ОЭР НИИЦ
3	Практический справочник переводчика и редактора	Моисеенко Г.	2016		+	https://vk.com/topic-86239752_32497921 ОЭР НИИЦ
4.	Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. 2 редакция	Дупленский Н.К.	2015		+	https://vk.com/topic-86239752_32497921 ОЭР НИИЦ
5.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3 редакция	Дупленский Н.К.	2015		+	https://vk.com/topic-86239752_32497921 ОЭР НИИЦ
Итого по дисциплине: % печатных изданий - ; % электронных - 100						

9.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

- Adobe Reader
- Microsoft Office 2010 Standart
- Microsoft Office 2007

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.lingvo-online.ru/>
2. <http://www.translate.ru/>
3. <http://www.multitrans.ru/>
- 4.

9.3. Методические указания и материалы по прохождению практики

Методические указания преподавателю:

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема защиты по производственной практике по переводу назначается кафедральный руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты обучающихся.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие производственную практику, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных ведомостей, разъяснение содержания задания и требований по заполнению индивидуальных ведомостей и дневников.

Аттестация по итогам производственной практики по переводу проходит в рабочем порядке в форме собеседования по предоставленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов) после выполнения обучающимися всех заданий. Зачет с оценкой выставляется кафедральным руководителем по результатам собеседования и проверки выполнения письменных переводов.

После прохождения практики и защиты практики руководителем практики в обязательном порядке проводится итоговая конференция с обучающимися. На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у обучающихся.

Методические указания для обучающихся:

В период прохождения практики обучающиеся подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. В рамках установленного времени обучающиеся должны предоставить договор, заключенный с организацией, в которой они планируют проходить практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие производственную практику по переводу, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных ведомостей, разъяснение содержания задания и требований по заполнению отчетной документации.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у обучающихся. Обучающимися вносятся предложения по организации производственной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Для проведения практики вузом разрабатываются: методические рекомендации по проведению работ, формы для заполнения отчетной документации по практике (план прохождения практики, отзыв руководителя от предприятия, дневник практики и т.п.)

10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование помещения (аудитории, кабинета, лаборатории, мастерской) для реализации рабочей программы по практике	Перечень демонстрационного оборудования, учебно-наглядных пособий, лабораторного оборудования, компьютерной техники
1	110 аудитория корпус 1	компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, интерактивная доска
2	208 аудитория корпус 1	Центр английского языка и американской культуры, оснащенный компьютерами, плазменная панель, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, библиотека
3	305 аудитория корпус 1	компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы

4	307 аудитория корпус 1	лингафонный кабинет, оснащённый персональными кабинками, 12 компьютеров, наушники с микрофоном. проектор, программа Норд.
---	------------------------	--